

# NORTH YORKSHIRE CHORUS

## EIN DEUTSCHES REQUIEM (A GERMAN REQUIEM) by Johannes Brahms, Opus 45

### Text

Words selected from the Lutheran Bible by the Composer  
English translation by Mike Newton, North Yorkshire Chorus

#### 1

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen  
getröstet werden.  
Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen  
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

*Blessed are those who mourn, for they will be  
comforted.  
Those who sow tears, shall reap joy.  
He who goes forth and weeps, bearing precious  
seed, will doubtless return with rejoicing, bringing  
sheaves of harvest corn with him.*

#### 2

Denn alles Fleish es ist wie Gras, und alle  
Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.  
So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die  
Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf  
die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig  
darüber, bis er empfahe den Morgenregen und  
Abendregen.  
Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.  
Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen und  
gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird  
über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden  
sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg  
müssen.

*For all flesh is as grass, and all the glory of man is  
the flowers of the grass.  
The grass withers and the flowers droop and perish.  
Thus be patient, brothers, and await the coming of  
the Lord. See, the husbandman awaits the precious  
fruit of the earth with patience, until he receives the  
morning and evening rain.*

*But the word of the Lord endures for ever.  
The redeemed of the Lord shall return to Zion with  
rejoicing. Eternal joy will be on their heads; joy and  
gladness will be theirs and sorrow and sighing will  
flee away.*

#### 3

Herr, lehre doch mich, dass ein Ende mit mir haben  
muss und mein Leben ein Ziel hat und ich davon  
muss. Siehe, meine Tage sind einer Handbriet vor  
dir, und mien Leben ist wie nights vor dir.  
Ach, wie gar nights sind alle Menschen, die doch so  
sicher leben.  
Sie gehen daher wie ein Schemen und machen ihnen  
viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen  
nicht, wer es kriegen wird. Nun, Herr, wes soll ich  
mich trösten? Ich hoffe auf dich.  
Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, ind keine  
Qual rühret sie an.

*Lord, show me that my life is finite, and its purpose  
for me to depart.  
See, my days are a mere hand's breadth and my life  
is nothing in your eyes.  
We, who strut around in our vanity, are really of no  
worth.  
Man moves like a shadow, his worries are in vain.  
He amasses wealth and does not know to whom it  
will pass. Lord, how shall I be comforted? My hope  
lies in you.  
The souls of the just are in God's hand and no  
torments will afflict them.*

#### 4

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den  
Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen  
sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in  
deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

*How lovely are your dwellings, O Lord of Hosts  
My soul desires, even yearns for the courts of the  
Lord; my heart and soul cry out for the living God  
Blessed are they who live within your house; let  
them praise your name forever.*

#### 5

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch  
wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und  
eure Freude soll niemand von euch nehmen.  
Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und  
Arbeit gehabt und habe grossen Trost funden.  
Ich will euch trösten, wie eien seine Mutter tröstet.

*You now have your sorrow; but we shall again  
come face to face, and your heart will rejoice, with  
no one taking your joy from you any more.  
Look at me: I was afflicted and laboured for but a  
short time, and I have found great comfort.  
I will comfort you, as a mother comforts.*

## 6

Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir.  
 Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht; Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?  
 Herr, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen habe sie das Wesen und sind geschaffen.

## 7

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben von nun an. Ja, der Geist spricht, dass sie ruhen von ihrer Arbeit, denn ihre Werke folgen ihnen nach.

*For here we have no permanent abode, but seek the one to come.*

*See, I shall tell you a mystery: we shall not all drift into sleep, but we shall all be changed, in an instant, at the time of the last trumpet.*

*For the trumpet will sound, and the dead will be raised, incorruptible, and we shall be changed. Then the word which is written will be fulfilled. Death will be swallowed up in victory. O death, where is your sting? O grave, where is your triumph?*

*O Lord, you are worthy to receive glory, and honour and power, for you have made all things. From your will they have their being, and were and are created.*

*Blessed are the dead who die in the Lord, from this moment on. Indeed, the Spirit says that they may rest from their labours, for their works will follow after them.*